

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

ST ELIZABETH

Queen, Widow

July 8

Psalm 118: 75, 120

INTROIT

COGNOVI, Domine, quia æquitas
judicia tua, et in veritate tua humili-
asti me: confige timore tuo carnes
meas, a mandatis tuis timui. *Ps.* Be-
ati immaculati in via: qui ambulant
in lege Domini. Gloria Patri.

I know, O Lord, that Thy judgments are
equity, and in Thy truth Thou hast hum-
bled me: pierce Thou my flesh with Thy
fear, I am afraid of Thy judgments. *Ps.*
Blessed are the undefiled in the way who
walk in the law of the Lord. Glory be to
the Father.

COLLECT

CLEMENTÍSSIME Deus, qui beátam
Elisabeth reginam, inter céteras
egrégias dotes, bélicis furóris sedánda
prærogatíva decorásti: da nobis, ejus
intercessióne; post mortális vitæ,
quam suppliciter pétimus, pacem, ad
ætérna gáudia pervenire. Per Domi-
num.

Most merciful God, Who, among other
noble gifts, didst adorn Elizabeth, the
blessed queen, with the gift of allaying the
furies of war: grant us, by her intercession,
after the peace which we seek in this mor-
tal life, to attain unto everlasting joys.
Through our Lord.

Proverbs 31: 10-31

EPISTLE

MULIEREM fortem quis inveniet?
Procul, et de ultimis finibus pretium
ejus. Confidit in ea cor viri sui, et
spoliis non indigebit. Reddet ei bo-
num, et non malum omnibus diebus
vitæ suæ. Quæsivit lanam ei linum,
et operata est consilio manu-um
suarum. Facta est quasi navis insti-
toris, de longe portans panem suum.
Et de nocte surrexit, deditque
prædam domesticis suis, et cibaria
ancillis suis. Consideravit agrum, et
emit eum: de fructu manu-um sua-
rum plantavit vineam. Accinxit for-
titudine lumbos suos, et roboravit
brachium suum. Gustavit, et vidit

Who shall find a valiant woman? Far and
from the uttermost coasts is the price of
her. The heart of her husband trusteth in
her, and he shall have no need of spoils.
She will render him good, and not evil, all
the days of her life. She hath sought wool
and flax, and hath wrought by the counsel
of her hands. She is like the merchant's
ship, she bringeth her bread from afar.
And she hath risen in the night, and given
prey to her household, and victuals to her
maidens. She hath considered a field, and
bought it: with the fruit of her hand she
hath planted a vineyard. She hath girded
her loins with strength, and hath strength-

COMMON PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum
et salutare, nos Tibi simper, et
ubique gratias agere: Domine
sancte, Pater omnipotens, æterne
Deus: per Christum Dominum nos-
trum. Per quem majestatem Tuam
laudant Angeli, adorant Dominatio-
nes, tremunt Potestates, Cæli, Cælo-
rumque Virtutes, ac beata Seraphim
solia exultatione concelebrant. Cum
quibus et nostras voces, ut admitti,
jubeas, supplici confessione dicen-
tes:

It is truly meet and just, right and for our
salvation that we should at all times and in
all places, give thanks unto Thee, O holy
Lord, Father almighty, everlasting God:
through Christ our Lord. Through Whom
the Angels praise Thy Majesty, the Domi-
nations worship it, the Powers stand in
awe. The Heavens and the Heavenly hosts
together with the blessed Seraphim in tri-
umphant chorus unite to celebrate it. To-
gether with them we entreat Thee, that
Thou mayest bid our voices also to be
admitted, while we say in lowly praise:

Psalm 44. 8

COMMUNION

DILEXISTI justitiam, et odisti iniqui-
tatem: propterea unxit te Deus,
Deus tuus, oleo lætitiæ præ consor-
tibus tuis.

Thou hast loved justice and hated iniquity:
therefore God, thy God, hath anointed
thee with the oil of gladness above thy
fellows.

POSTCOMMUNION

SATIASTI, Domine, familiam tuam
muneribus sacris: ejus, quæsumus,
semper interventione nos refove,
cujus solemnia celebramus. Per
Dominum.

Having fed Thy family, O Lord, with holy
gifts, we beseech Thee, ever to comfort us
by the intercession of her whose festival
we celebrate. Through our Lord.

quia bona est negotiatio ejus: non exstinguetur in nocte lucerna ejus. Manum suam misit ad fortia, et digiti ejus apprehenderunt fumum. Manum suam aperuit inopi, et palmas suas extendit ad pauperem. Non timebit domui suæ a frigoribus nivis: omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus. Stragulatam vestem fecit sibi: byssus et purpura indumentum ejus. Nobilis in portis vir ejus, quando sederit cum senatoribus terræ. Sindonem fecit, et vendidit, et cingulum tradidit Chanaanæo. Fortitudo et decor indumentum ejus, et ridebit in die novissimo. Os suum aperuit sapientiæ, et lex clementiæ in lingua ejus. Consideravit semitas domus suæ, et panem otiosa non comedit. Surrexerunt filii ejus, et beatissimam prædicaverunt: vir ejus, et laudavit eam. Multæ filiæ congregaverunt divitias: tu supergressa es universas. Fallax gratia, et vana est pulchritudo: mulier timens Dominum, ipsa laudabitur. Date ei de fructu manuum suarum: et laudent eam in portis opera ejus.

Ps. 44:3,5

DIFFUSA est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in æternum. Propter veritatem, et mansuetudinem, et justitiam: et deducet te mirabiliter dextera tua.

Ps. 44, 5

ALLELÚIA, alleluia. Spécie tua, et pulchritudine tua intènde, prospere procéde, et regna. Alleluia.

ened her arm. She hath tasted and seen that her traffic is good: her lamp shall not be put out in the night. She hath put out her hand to strong things, and her fingers have taken hold of the spindle. She hath opened her hand to the needy, and stretched out her hands to the poor. She shall not fear for her house in the cold of snow: for all her domestics are clothed with double garments. She hath made for herself clothing of tapestry: fine linen and purple is her covering. Her husband is honourable in the gates, when he sitteth among the senators of the land. She made fine linen and sold it, and delivered a girdle to the Chanaanite. Strength and beauty are her clothing, and she shall laugh in the latter day. She hath opened her mouth to wisdom, and the law of clemency is on her tongue. She hath looked well to the paths of her house, and hath not eaten her bread idle. Her children rose up, and called her blessed: her husband, and he praised her. Many daughters have gathered together riches: thou hast surpassed them all. Favour is deceitful, and beauty is vain: the woman that feareth the Lord, she shall be praised. Give her of the fruit of her hands: and let her works praise her in the gates.

GRADUAL

Grace is poured abroad in thy lips: therefore God hath blessed thee for ever and for ages of ages. Because of truth, and meekness, and justice: and thy right hand shall conduct thee wonderfully.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. With thy comeliness, and thy beauty set out, proceed prosperously, and reign. Alleluia.

Matthew 13: 44-52

GOSPEL

IN illo tẽpore: Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc: Símile est regnum cœlórum thesáuro abscondito in agro: quem qui invénit homo, abscondit, et præ gáudio illius vadit, et vendit univérsa, quæ habet, et emit agrum illum. Iterum símile est regnum cœlórum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósá margaríta, abiit, et véndidit ómnia quæ hábuit, et emit eam. Iterum símile est regnum cœlórum sagénæ missæ in mare, et ex omni génere piscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus littus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatione sæculi: exibunt Angeli, et separábunt malos de médio justórum, et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus, et stridor déntium. Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideo omnis scribe doctus in regno cœlórum símilis, est hómini patri-familias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

Psalm 44. 3

DIFFUSA est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in æternum, et in sæculum sæculi.

ACCÉPTA tibi sit, Dómine, sacráta plebis oblátio pro tuórum honore Sanctorum: quorum se méritis, de tribulatione percepisse cognóscit auxiliúm. Per Dominum.

At that time, Jesus spoke this parable to His disciples: The kingdom of Heaven is like unto a treasure hidden in a field; which a man having found, hid it, and for joy thereof goeth, and selleth all that he hath, and buyeth that field. Again, the kingdom of Heaven is like to a merchant seeking good pearls. Who, when he had found one pearl of great price, went his way and sold all that he had, and bought it. Again, the kingdom of Heaven is like to a net cast into the sea, and gathering together of all kinds of fishes; which, when it was filled, they drew out, and sitting by the shore, they chose out the good into vessels, but the bad they cast forth. So shall it be at the end of the world. The angels shall go out, and shall separate the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire; there shall be weeping and gnashing of teeth. Have ye understood all these things? They say to Him, Yes. He said unto them, Therefore, every scribe instructed in the kingdom of Heaven, is like to a man who is a householder, who bringeth forth out of his treasure new things and old.

OFFERTORY

Grace is poured abroad in thy lips: therefore God hath blessed thee for ever and for ages of ages.

SECRET

May the offerings of thy holy people be accepted by Thee, O Lord, in honour of Thy saints, through whose merits they know that they have received aid in time of trouble. Through our Lord.